

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 69

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Avril 1967

## Les deux Bâles

On parle périodiquement de la réunification des deux Bâles, mais l'orthographe, à ce sujet, semble hésitante. On voit écrire tantôt « les deux Bâles » (ce qui est juste), tantôt « les deux Bâle ». On a même pu lire récemment, dans un quotidien genevois d'information, « les Deux-Bâle ».

La règle est claire : les noms propres prennent la marque du pluriel quand ils désignent plusieurs pays, provinces, cours d'eau, portant le même nom : les Amériques, les Gaules, les Flandres, les Deux-Siciles, les deux Nèthes (rivières belges : la grande et la petite Nèthe).

Si, en idée, on entend distinguer deux pays en un, le nom reste au singulier. Faisant une distinction politique, A. Hermant a écrit justement : « Il y a deux France ». Faisant une distinction géographique, La Varende a écrit : « Le grand fleuve qui sépare les deux France ». De même, si l'on distingue la Rome papale et la Rome capitale, on écrit : les deux Rome, car il n'y a qu'une ville.

### « Inspectorat »

L'inspectorat est la charge d'inspecteur. Il est erroné d'employer ce terme pour désigner un service administratif ou les locaux de ce service. On doit dire : inspection des finances, inspection des contributions.

Laissons à nos Confédérés leur *Inspektorat*...

### « Fond sur fond »

Si l'on écrit qu'une voiture s'est retournée, quel besoin y a-t-il d'ajouter « fond sur fond » ?

Au surplus, une voiture a-t-elle deux fonds ?

### « Repas en commun »

Presque toutes les convocations de sociétés mentionnant un déjeuner parlent de « repas en commun » : c'est la traduction littérale de l'allemand *gemeinsame Mittagessen*.

Et la précision est superflue.

### Majuscules de politesse

Les noms des titres et dignités ne prennent une majuscule que lorsqu'on s'adresse à la personne même : Monsieur le Président, Monsieur le Préfet, Monsieur le Directeur, Monsieur le Conseiller.

Mais : le président Untel, le préfet Untel, le directeur, le conseiller Untel. Idem pour une signature : « Le président : X ».

### « Team »

Une « très importante fabrique d'horlogerie » offre à un candidat compétent la possibilité de prendre rang dans son *team* de direction...

Ne se ferait-elle pas comprendre en parlant d'équipe directoriale ?

### « Poste radio »

Le franglais publicitaire a de ces expressions : « appareil photo », « poste radio ». Jusqu'à nouvel ordre, on dit en français : appareil de photo, poste de radio.

Avis aux commentateurs de la radio et présentateurs de l'A. T. S. : ADEN ne se prononce pas « Adeunn » (à l'allemande) mais « Adenn ».

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; Roland Béguelin, Jean-Roger Rebierre, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).